



Вадим РЫВКИН

ПОСВЯЩЕНИЕ
П.-Ж. БЕРАНЖЕ

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

Для голоса и фортепиано



М
1621
.4
R98P6
2003
с.1
MUSIC

Издательство "Композитор • Санкт-Петербург"
2003



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122637739>



Вадим РЫВКИН

ПОСВЯЩЕНИЕ
П.-Ж. БЕРАНЖЕ

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

Для голоса и фортепиано



Издательство "Композитор · Санкт-Петербург"
2003

М
1621
.4
R98P6
2003
с.1
MUSIC



Вадим РЫВКИН

ПОСВЯЩЕНИЕ П.-Ж. БЕРАНЖЕ

1. СОЙДИ КО МНЕ ВОСТОРГ ПОЭТА...

Слова П.-Ж. Беранже

Перевод В. Курочкина и Вс. Рождественского*

Спокойно, с движением

1. Сой - ди ко мне вос - торг по - э - та — и от - да -
2. За - чем пус - ты - е о - бо - льще - нья? К че - му я

лён - ней - шим ве - кам я и - мя ми - ло - е Жан - нет - та сво - ей лю -
при - зра - ки лов - лю? О - на в ми - ну - ту у - вле - че - нья са - ма ска -

бо - вью пе - ре - дам. И в зву - ках, сла - ще по - це - лу - я, все тай - ны
за - ла мне: люб - лю. Нет, луч - ший жре - бий не - воз - мо - жен! Я по - лон

*"Сойди ко мне восторг поэта..." ("Лучший жребий") – перевод В. Курочкина.

"Молода, свежа, красива..." ("Жаннетта") – перевод Вс. Рождественского.

стра - сти у - лов - лю: Бог ви - дит, сла - вы не и - шу я, — но я люб -
сча - сти - ем мо - им; пус - кай я бе - ден, слаб, ни - что - жен, но я лю -

лю, люб - лю, люб - лю! Мо - ло - да, све - жа, кра - си - ва,
- бим, лю - бим, лю - бим! Но - чью с не - ю — то ли де - ло —

tr Легко *p*

гля - нет — ис - кры от ог - ни - ва, пре - вос - ход - но сло - же - на.
пла - тье прочь — и к те - лу те - ло, — есть ли вре - мя от - ды - хать?

Red. *

Кто ска - зал, что у Жан - нет - ты грудь не - мно - жеч - ко пыш - на?
Сколь - ко раз мы у - спе - ва - ли, от - пы - лав - ши, вновь пы - лать,

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Пус - тя - ки! Вла - до - ни э - той вся по - мес - тит - ся о - на.
сколь - ко раз вко - нец ло - ма - ли на - шу ста - ру - ю кро - вать!

tr *p* *pp*

Ped. *

2. ПЕСНЯ О БЕРАНЖЕ

Слова Дюрэна

Живо

mf

1. Как ве - сел он под - час бы - вал и
 - зья, то - го бе - зум - ца не за -
 Бе - ран - же сво - ё про - сла - вил

кро - ток за сто - ли - ком с бу - тыл - ко - ю вин -
 - бу - дем, ко - то - рый свет в гря - ду - щем про - зре -
 и - мя, нам не за - бить ве - ли - ко - го бой -

- ца. Он вос - пе - вал на - род свой и кра - со - ток, —
 - вал, ко - то - рый пред - ре - кал бла - жен - ство лю - дям
 - ца! Звез - до - ю он си - я - ет меж дру - ги - ми, —

дру - зья, спо - ём про ста - ро - го пев -
и о - су - шить их слё - зы так меч -
дру - зья, спо - ём, про ста - ро - го пев -

Для повторения.

ца!
тал!

2. Дру -
3. Да,

mf

Для окончания.

ца!

mf

3. БЕЗУМЦЫ

Слова П.-Ж. Беранже

Перевод В. Курочкина

Широко

f

sf

mf

О - ло - вя - ных сол - да - ти - ков стро - ем по шну - ро - чку рав -

- ня - ем - ся мы. Чуть из ря - да вы - хо - дят у - мы:

"Смерть бе - зум - цам!" — мы я - рост - но во - ем.

Мы пре - сле - ду - ем их, у - би - ва - ем — и ста -

-ту - и по - том воз - дви - га - ем, че - ло - ве - чест - ва сла - ву про - зре - в.

4. НОВЫЙ ФРАК

Слова П.-Ж. Беранже

Перевод В. Курочкина

Умеренно, живо

8- * Φ

mf

1. Со - блаз - на - ми боль - шо - го све - та - не
2. С ут - ра, взвол - но - ван - ный глу - бо - ко, я

mp

у - вле - кать - ся не - ту сил! От - ку - шать, в ка - чест - ве по -
пе - ред зер - ка - лом вер - чусь; во фра - ке с та - лье - ю вы -

*После вступления первые четыре строки седьмого куплета произносятся, а аккомпанемент вступает со второго такта вольты.

Э - та, ме - ня вель - мо - жа при - гла -
со - кой ни - зень - ко кла - нять - ся у -

1. 3. 6.

сил. И я, как все, у - влѣк - ся то - же... Ведь

э - то честь, пой - ми, чу - дак: ты бу - дешь во двор - це вель - мо - жи!

f

Вот как! Я бу - ду во двор - це вель -

mf

(1. 3. 6.)

мо - жи! И за - ка - зал я но - вый фрак.

tr

2. 4. 5. 7. *немного замедляя*

(2.) - чусь, у - чусь смот - реть со - лид - ней, стро - же, чтоб сра - зу
7. Мне не - за - ви - си - мость до - ро - же, чем свет - ской

tr

p

не по - пасть впро - сак: си - деть при - дёт - ся ведь с вель -
жиз - ни блеск и мрак. Я не пой - ду, дру - зья, к вель -

rit. *mf* в темпе

_мо - жей! Вот как! Си - деть при - дёт - ся ведь с вель -
_мо - же... А кто пой - дёт, дру - зья, к вель -

(2. 4. 5. 7.) *tr*

_мо - жей! И я на - дел свой но - вый фрак.
_мо - же, то - му да - рю свой

Для окончания.

ff

Вот так!

3. Пешечком выступаю плавно,
Вдруг из окна друзья кричат:
"Иди сюда! Здесь завтрак славный".
Вхожу: бутылок длинный ряд!
"С друзьями выпить? Отчего же...
Оно бы лучше натошак...
Я, господа, иду к вельможе!
Вот как!
Я, господа, иду к вельможе,
На мне недаром новый фрак".

4. Иду, позавтракав солидно,
Навстречу свадьба... Старый друг...
Ведь отказаться было б стыдно...
И я попал в весёлый круг.
И вдруг — ни на что не похоже! —
Стал красен от вина, как рак.
"Но, господа, я зван к вельможе —
Вот как!
Но, господа, я зван к вельможе.
На мне надет мой новый фрак".

5. Ну, уж известно, после свадьбы
Бреду, цепляясь за забор,
А всё смотрю: не опоздать бы...
И вот подъезд... И вдруг мой взор
Встречает Лизу... Правый боже!
Она даёт условный знак...
А Лиза ведь милей вельможи!..
Вот как!
А Лиза ведь милей вельможи,
И ей не нужен новый фрак.

6. Она сняла с меня перчатки
И, как послушного вола,
На свой чердак, к своей кровати
Вельможи гостя привела.
Мне фрак стал тяжелей рогожи,
Я понял свой неверный шаг,
Забыл в минуту о вельможе...
Вот как!
Забыл в минуту о вельможе
И... скинул я свой новый фрак.

7. Так от тщеславия пустого
Мне данный вовремя урок
Меня навеки спас — и снова
Я взял бутылку и свисток.
Мне независимость дороже,
Чем светской жизни блеск и мрак.
Я не пойду, друзья, к вельможе.
Вот как!
А кто пойдёт, друзья, к вельможе,
Тому дарю свой новый фрак.
Вот так!

5. СТАРЫЙ ФРАК

13

Слова П.-Ж. Беранже

Перевод Д. Ленского

Спокойно

The first system of the musical score is in 3/4 time. It features a piano introduction with a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand. The tempo/mood is marked 'Спокойно' (Ad libitum). The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

The second system continues the piano introduction. It includes the first line of the vocal melody: '1. Будь ве - рен мне, при - я - тель мой ко - рот - кий,'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The tempo/mood remains 'Спокойно'.

The third system continues the vocal melody with the lyrics: 'мой ста - рый фрак, — дру - го - го не со - шью; уж'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The tempo/mood remains 'Спокойно'.

The fourth system begins with a new tempo/mood marking: 'Умеренно, живо' (Moderato vivace). The vocal melody continues with the lyrics: 'де - сять лет, то ве - нич - ком, то щёт - кой, я каж - дый день счи -'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature remains two flats.

немного замедляя *f* **С движением**

ща - ю пыль тво - ю. Ка - жись, судь - ба сме - ёт - ся на - до

mp

мно - ю, тво - ё сук - но съе - да - я день от дня, — будь твёрд, как

Спокойно

я, не па - дай пред судь - бо - ю,

mf 3

мой ста-рый друг, не по-ки-дай ме-ня!

mp

mf *mp* *p*

2. Тебя, мой друг, духами я не прыскал,
 В тебе глупца и шута не казал,
 По лестницам сиятельных не рыскал,
 Перед звездой спины не изгибал.
 Пускай другой хлопочет об отличке,
 Взять орден — за ним не лезу я;
 Гвоздики цвет горит в твоей петличке.
 Мой старый друг, не покидай меня!

3. Хоть мы с тобой и много пострадали —
 Но кто ж не знал судьбы переворот!
 У всех свои есть радости, печали:
 То вдруг гроза, то солнышко взойдет.
 Но может быть, что скоро в ящик гроба
 С моей души одежду сброшу я, —
 Так подожди, мы вместе ляжем оба.
 Мой старый друг, не покидай меня!

6. НАЧНЁМ СЫЗНОВА!

Слова П.-Ж. Беранже

Перевод А. Григорьева

Легко *f*

1. Я счаст - лив, ве - сел и по - ю; ля - ля, ля - ля, ля -
лю - ви - но, люб - лю Лизет - ту, — и воз - ле ло - жа
— руй - те ж, дру - ги: по - за - бу - дем, что ско - ро на - до

ля, ля - ля, но на пи - ру, в ча - ду по -
соз - дан мной, и воз - ле ло - жа соз - дан
пе - ре - стать, что ско - ро на - до пе - ре -

— хме — — — — — ля, я но - вых празд - ни -
мой бла - го - сло - вен - но -
— стать, что ни - че - го не

mf

sf

ков ве-се-лья, я но-вых празд-ни-ков ве-се-лья ду-
му Мо-э-ту, бла-го-сло-вен-но-му Мо-э-ту ал-
в си-лах бу-дем, что ни-че-го не в си-лах бу-дем мы

Спокойно, с движением

шо-ю пла-ны соз-да-ю... Го-лов-ку
тарь до-стой-ный, хоть про-стой. Ли-зет-та
боль-ше сы-зно-ва на-чать. Те-перь же,

ру-су-ю лас-ка-я, ви-ном бо-ка-лы мы на-лём, е-ди-но-
лю-бит сок от-рад-ный, и мы, чуть-чуть лишь от-дох-нём, "Что ж, — го-во-
с жиз-ни-ю иг-ра-я, мы пьём и ве-се-ло по-ём! Кра-со-ток
(8)

Для повторения. *f*

душ - но воскли - ца - я: "О дру - ги, сы - зно - ва нач - нём!" 2. Люб -
 рит, лоб - за - я жад - но, — ско - ре - е сы - зно - ва нач - нём!" 3. Пи -
 на - ших об - ни - ма - я, мы ска - жем:

Для окончания.

"Сы - зно - ва нач - нём!"

mf *sf*

Red. * *Red.* *

СОДЕРЖАНИЕ

1. Сойди ко мне восторг поэта... Слова П.-Ж. Беранже, перевод В. Курочкина и Вс. Рождественского	1
2. Песня о Беранже. Слова Дюрэна	4
3. Безумцы. Слова П.-Ж. Беранже, перевод В. Курочкина	6
4. Новый фрак. Слова П.-Ж. Беранже, перевод В. Курочкина	8
5. Старый фрак. Слова П.-Ж. Беранже, перевод Д. Ленского	13
6. Начнём сызнова! Слова П.-Ж. Беранже, перевод А. Григорьева	16

Вадим Борисович Рывкин
ПОСВЯЩЕНИЕ П.-Ж. БЕРАНЖЕ
Вокальный цикл

для голоса и фортепиано

Технический редактор *Т. И. Кий*. Корректоры *С. Л. Гринберг, И. М. Плестакова*. ЛР № 030560 от 29. 06. 98. Формат 60х90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 2,5. Уч.-изд. л. 3,5. Издательство "Композитор · Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7)(812) 314-50-54, 312-04-97. *Факс:* (7) (812) 311-58-11
E-mail: office@compozitor.spb.ru *Internet:* <http://www.compozitor.spb.ru>

